

Université de Lausanne
29-30 aprile 2024
Château de Dorigny

a cura di Tobia Zanon e Amelia Juri

contesti e forme
della traduzione poetica
tra Italia, Svizzera e Francia

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Section d'italien

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

DISL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI



Lunedì 29 aprile

— 9.00

Introduzione e saluti

Presiede: Gianluigi Simonetti (Université de Lausanne)

Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena)
La poesia francese nei repertori delle avanguardie italiane di inizio secolo

Matteo Pedroni (Université de Lausanne)
La letteratura francese tradotta nella Svizzera italiana

Mara Travella (Universität Zürich)
Le edizioni "La Dogana" (Ginevra) e le traduzioni di poesia di lingua italiana. Riflessioni su un catalogo "di frontiera"

Pausa

— 11.30

Presiede: Amelia Juri (Université de Lausanne)

Natalia Proserpi (Université de Lausanne)
André Frénaud tradotto da quindici poeti italiani: dalla plaquette Scheiwiller ai quaderni di traduzioni

Tobia Zanon (Università degli Studi di Padova)
Pasque in Italia. Cendrars e i suoi traduttori

Pranzo

— 14.30

Presiede: Tobia Zanon (Università degli Studi di Padova)

Anna Sartori (Università degli Studi di Padova)
Le traduzioni italiane dei Poèmes di Marcel Proust: aspetti linguistici e stilistici

Giacomo Morbiato (Università degli Studi di Verona)
Ancora su Zanzotto traduttore di poesia francese

Pausa

— 16.30

Presiede: Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena)

Elena Coppo (Università degli Studi di Padova)
Mallarmé in italiano: strategie di traduzione a confronto

Cristian Rossatti (Université de Lausanne)
Il carteggio Jaccottet-Pusterla (1990-2018). Prospettive di studio

— 18.30

Incontro con **Fabio Pusterla**

Martedì 30 aprile

Atelier CUSO

— 9.00

Tavola rotonda con **Anna Baldini e Tobia Zanon**

Pausa

— 11.00

Workshop Tralyt (<https://www.tralyt.org>), diretto da
Tobia Zanon





Questo convegno è stato organizzato nel quadro del partenariato strategico tra l'Università degli Studi di Padova e l'Université de Lausanne, all'interno del progetto "La forma della poesia nel Novecento. Metrica, lingua, stile" (coordinato da Tobia Zanon, Fabio Magro, Gianluigi Simonetti e Amelia Juri). L'attività è stata inoltre accolta nel programma del ciclo di incontri "Le mille facce della traduzione" del Gruppo Cultura del Forum per l'italiano in Svizzera.

Comitato scientifico

Andrea Acribo, Università degli Studi di Padova
Sergio Bozzola, Università degli Studi di Padova
Amelia Juri, Université de Lausanne
Fabio Magro, Università degli Studi di Padova
Matteo Pedroni, Université de Lausanne
Natalia Proserpi, Université de Lausanne
Gianluigi Simonetti, Université de Lausanne
Tobia Zanon, Università degli Studi di Padova

Contatti

Scuola dottorale CUSO in Studi italiani

dr.ssa Corinna Bielic

italiano@cuso.ch

Segreteria

Patricia Mascia

secretariat-italien@unil.ch

+41 21 692 29 13

Organizzazione scientifica

Amelia Juri

amelia.juri@unil.ch

Tobia Zanon

tobia.zanon@unipd.it